

JLSLS

Journal of Language Situation and Language Service

JLSLS, Vol. 1, No. 1, 2025, pp.21-30.

Print ISSN: 3078-3755; Online ISSN: 3104-5065

Journal homepage: <https://www.lslsjournal.com>

DOI: <https://doi.org/10.64058/JLSLS.25.1.03>



国际翻译组织的资源整合模式研究：以国际机器翻译协会为例

张慧玉 (Zhang Huiyu), 金琦 (Jin Qi)

摘要：国际翻译组织通过在超国家层面整合各类资源推动翻译领域及行业的发展，但学界对其资源整合模式关注有限。本文以国际机器翻译协会（IAMT）为案例，借用管理学中的资源基础理论系统梳理该组织及其分支机构的资源整合举措与模式，发现该组织一方面通过构建机器翻译人才队伍、联通技术资源等方式积累内部优势资源，另一方面通过整合信息资源、构建关系网络等方式整合外部资源。这些举措以人才为核心，逐步构建起“内外协同”的语言服务网络及生态体系，促使 IAMT 在全球行业网络中发挥着重要的桥梁作用，从而推动机器翻译的可持续发展。国际机器翻译协会的资源整合模式值得各类翻译组织参考和借鉴。

关键词：机器翻译；翻译类国际组织；资源基础观；国际机器翻译协会

作者简介：张慧玉，浙江大学教授、博士生导师，研究方向：翻译理论与实践、国际组织研究。电邮：zhysusanna@126.com。金琦，通讯作者，上海市奉贤中学教师，浙江大学硕士研究生，研究方向：翻译理论与实践、国际组织研究。电邮：grace_jinqi@126.com。

Title: Resource Assembly of International Translation Organizations: A Case Study on the International Association for Machine Translation

Abstract: The international translation organization is an important force in promoting the development of machine translation at the supranational level. As an important international

organization directly related to machine translation, the International Association for Machine Translation (IAMT) has been committed to promoting the development of machine translation worldwide, but few studies have paid attention to it. Based on the resource-based view in management, this paper takes the IAMT as an example to comprehensively and systematically review the various initiatives of IAMT. It is found that, on the one hand, the organization accumulated internal advantageous resources through the construction of translation talent team and connectivity of technical resources; on the other hand, it actively integrated external resources by integrating information resources and building relationship networks. These measures take talents as the core, and gradually build up a network, which is mainly internal and supplemented by external, to form the basis of competitive advantages, and enable IAMT to play a role as a bridge in the global machine translation network. The excellent measures of IAMT are worthy of reference for translation organizations at all levels.

Keywords: machine translation; international translation organization; resource-based view; IAMT

Author Biography: **Zhang Huiyu**, Professor and PhD Supervisor at Zhejiang University. Research: Translation Theory & Practice, International Organizations. E-mail: zhysusanna@126.com. **Jin Qi**, Corresponding Author, Teacher at Shanghai Fengxian High School, Master's Candidate at Zhejiang University. Research: Translation Theory & Practice, International Organizations. E-mail: grace_jinqi@126.com.

一、引言

随着全球化和信息化的加速发展,国际翻译组织在推动翻译领域及行业可持续发展中发挥着不可忽略的重要作用(詹成、赵睿,2022),各类组织基于自身的职能与定位,引导译者、语言服务企业、相关机构等利益相关者产生合力,为领域及行业的发展提供新的动力。对国际组织而言,发挥作用的关键在于能够在超国家层面甚至全球范围整合人力、技术、信息、知识等各类资源,形成可共享、可持续的资源优势。以国际机器翻译协会(International Association for Machine Translation, IAMT)为例,该组织在推动机器翻译行业发展时整合了人力、技术、信息、网络等资源,相较于国家及以下层面的翻译机构,其在超国家层面资源整合中独具独特优势(Hutchins, 2001),这一优势是其在全球范围内发挥领域治理作用的关键。就翻译学界而言,尽管少量学者开始关注国际翻译组织(张慧玉、张海玲,2022),或肯定其重要作用(圣功,1989;穆雷,1991;谢天振,2014),或介绍其发展现状(柯平、鲍川运,2002;罗存宝,2014),或探讨国际组织翻译人才的培养机制(詹成、赵睿,2022),但对国际翻译组织资源整合模式的关注十分有限,而这正是我们理解其作用机制的关键。国际组织的管理机制有别于其他类型组织,其资源整合行为也同样如此,因此,分析、阐释代表性组织的资源整合举措及模式,不仅能够在理论上丰富我们对这一关键问题的认识,更能在实践上为中国更好地参与专业领域全球治理提供借鉴。

基于此,本文尝试对IAMT进行深度案例研究,尝试借用管理学中的资源基础理论系统梳理其在全球范围内整合资源、推动机器翻译发展的各项举措,以期在丰富国际翻译组织研究的同时,为国际翻译组织管理及翻译领域的全球治理提供参考。

二、资源基础理论与国际翻译组织的资源整合

资源基础观 (Barney, 1991) 是管理学中的核心理论之一。资源指 “(组织) 控制的所有资产、能力、组织过程、企业特质、信息、知识等等, 是由企业为了提升自身的效率和效益而用来创造并实施战略的基础” (Barney, 1991, p.101)。该理论构造了 “资源→战略→绩效” 的基本框架 (Mintzberg & Lampel, 1999, p.29), 即把企业视作资源的集合体, 基于异质性的存在拥有不同类型的资源, 这些资源能够转化为能力, 推动组织发展, 促进组织战略的实现与竞争优势的形成。迁移到组织中也是如此。沃纳菲尔特 (Wernerfelt, 1984) 对战略资源的性质进行了总结, 他指出了四种特性, 即价值性、稀缺性、难以模仿性、不可替代性。由此可见, 资源对于任何组织、领域、行业的发展都至关重要。

不同的组织活动及战略所需的核心资源不同。就目前的翻译类国际组织而言, 实现发展的核心资源是人力、技术、信息、网络等。其中, 人力资源主要包括人才培养体系, 技术资源主要指前沿的翻译技术应用, 信息资源包括学术界和产业界的即时研究与资讯, 而关系网络资源主要指与翻译相关的上下游关系。已有研究指出, 内部资源的积累已无法支撑组织在日益激烈的竞争中获得持续稳定的竞争优势, 往往只能将自身资源延伸到外部市场或直接从外部获取优质资源, 通过内外部资源的整合形成核心优势 (张慧玉, 2016)。因此, 很多国际组织不仅需要依靠自身来积累发展所需的能力和资源, 而且需要通过建立跨国合作关系等方式构建外部网络, 以实现组织间的资源互补。对于翻译类国际组织而言, 内外部相结合的资源整合同样必不可少, 这是其推动国际翻译行业发展的重要动力, 使其区别于一般的区域性翻译协会或营利性组织。

随着翻译类国际组织的蓬勃发展, 少数学者开始关注其在翻译领域全球治理中的重要作用, 如: 圣功 (1989) 向中国学界介绍了世界三大翻译机构的发展现状, 即国际翻译家联盟、国际会议口译协会和国际会议笔译人员协会; 赵家璠 (1991; 1992) 对联合国翻译工作及其人员要求进行了简要介绍; 谢天振 (2014) 梳理了国际译联主办的 “国际翻译日” 相关阶段演进, 研究其中的借鉴意义; 张慧玉、张海玲 (2022) 梳理了国际会议口译员协会推动口译职业化的举措, 肯定了国际组织在推动行业发展中的关键角色。这些发现无疑增进了对翻译类国际组织的认识, 但有限的学术关注显然与国际组织在翻译领域全球治理中日益凸显的重要地位难以匹配, 对翻译类国际组织资源管理的关注尤为匮乏。事实上, 部分翻译类国际组织已经在资源整合方面做出了一系列实践, 为我们凝练切实可行的国际组织资源整合方案提供了很好的实践基础。赫钦斯 (Hutchins, 2001) 在梳理机器翻译发展历程时即指出, 国际组织基于其特殊的定位和地位, 在寻找赞助支持、技术人员时具有优势。基于此, 本文尝试借用资源基础观对国际机器翻译组织进行深入的案例分析, 系统整理、总结其解决问题的各项举措, 聚焦其核心资源整合, 揭示国际组织资源运用的模式特征, 从而为其他国际组织提供参考。

三、国际机器翻译协会的资源整合

20 世纪 90 年代初, 随着互联网和科技产业的出现, 机器翻译 (Machine Translation, MT) 技术迅速发展, 全球技术文档、软件本地化和网页翻译需求明显增加, 机器翻译的研究和应用在全球范围内得到了广泛的关注, 协调专业领域治理的国际组织呼之欲出。1991 年, 亚太机器翻译协会 (AAMT)、美洲机器翻译协会 (AMTA) 和欧洲机器翻译协会 (European Association for Machine Translation, EAMT) 成立; 1992 年, 三大区域性协会联合成立国际机器翻译协会 (IAMT), 成为领域内范围最广、影响力最大的全球性国际组织 (Vasconcellos, 1996)。值得注意的是, IAMT 与其区域协会遵循线性组织结构, 强调权责的逐级递减, 构成一个金字塔状的责权管理系统, 通过明确

管理机构职权确保协会的高效运作及组织稳定性，共同汇聚有志于推动机器翻译发展的个人、企业及机构，通过整合全球资源推动相关技术与知识的产生、应用及传播（Hutchins，2000）。本研究从资源基础观视角出发，以 IAMT 为案例，通过系统搜集、梳理其官方网站数据、会议记录及其他公开数据，分析其资源整合模式，尤其是人才、技术、信息、网络四类关键资源的整合与管理。

（一）整合人力资源：构建机器翻译人才队伍

构建机器翻译人才队伍是国际机器翻译协会整合资源的核心。与普通人力资源不同，新兴领域的机器翻译人才具有稀缺性的特点，可以直接构成组织价值与优势，推动组织与领域可持续发展。IAMT 不仅注重人才汇聚与培养，而且致力于创造有利于人才发展的环境，以确保机器翻译的可持续发展。

表 1：IAMT 及其各区域协会给予的表扬和评审标准
(Table 1: Commendations and Evaluation Criteria by IAMT and Its Regional Associations)

协会	获奖机构	评审准则/获奖者
IAMT	国际机器翻译协会荣誉奖	促进机器翻译发展和/或对 IAMT 的宗旨做出杰出贡献的个人成员
		研究问题/挑战的困难程度
EAMT	欧洲机器翻译协会最佳论文奖	研究结果与机器翻译的相关性
		论文在科学出版物方面的影响力
AAMT	亚洲太平洋机器翻译协会会长尾奖	对推广和发展机器翻译有突出贡献的个人或团体
	亚洲太平洋机器翻译协会会长尾奖—学生鼓励奖	被评议为机器翻译领域优秀研究者的学生

设置、授予奖项是 IAMT 推动机器翻译研发、鼓励研究人员深入创新的重要方式。如表 1 所示，IAMT 及其区域协会都设立了不同的奖项，主要面向协会成员。每个奖项的侧重点与评价标准不同，但都代表了协会对相关成果及个人的认可，以此鼓励会员积极参与机器翻译研究，为领域发展做出贡献。例如，亚洲太平洋机器翻译协会会长尾奖继承了日本计算机科学家、AAMT 第一任主席长尾真教授的精神，希望发掘能够真正推动机器翻译发展的研究，该协会于 2014 年特别设立学生鼓励奖（AAMT Nagao Award Student Encouragement Award），用于发掘并激励自然语言处理、专业双语翻译、语言学专家等与机器翻译领域相关的多元人才。截至 2022 年，学生鼓励奖已颁发九次，对有意深入机器翻译领域的年轻人才给予充分的认可与支持。借助协会的国际平台，各奖项使得获奖者有机会向全世界展现其突破性研究成果，在形成强效激励的同时挖掘机器翻译人才并鼓励其开展创新研究。

IAMT 重视对机器翻译青年人才的培养。相比其他类别的成员，学生会员在会员费和注册费方面均可以享受一定的减免。例如，AMTA 的学生会员只需要支付 50 美元会员费，而非学生会员则需要支付 100 美元；此外，学生会员在参加 AMTA 及其他三个相关协会（IAMT、EAMT 和 AAMT）组织的活动时，也可以获得相应的费用减免。这些举措降低了青年人才进入协会及行业的经济成本，有利于整合人才资源，构建代际相传的人才发展模式。

近年来，IAMT 尤其注重对青年人才进行职业发展指导。继 2020 年 AMTA 首次面向学生组织职业辅导会议后，2021 年机器翻译高峰会议上，IAMT 专门为青年学生组织了职业指导会，帮助他们在进入就业市场之前接触机器翻译相关的职业道路。IAMT 及其区域分会充分认识到优秀学生可以为机器翻译发展带来长远动力，而高层次的职业指导不仅可以促使他们了解领域内工作内容，引导他们接受专业指导，而且可以为优秀学生提供特殊的学习机会。会议鼓励所有对机器翻译感兴趣

的学生报名参加，对背景和经历不设限制，参会学生在会议期间有机会直接与机器翻译专家对话；会议组委会从学界、业界的机器翻译专家库中挑选、邀请专业导师参会，请他们基于特定研究领域的专业知识做经验分享，帮助参会学生明确职业目标并提供直接的建议。面向学生的职业指导对于培养青年人才、推动机器翻译技术及领域持续发展具有重要意义。

（二）整合技术资源：实现技术联通应用

研发机构、语言服务商及用户构成机器翻译领域三大主要行动者。然而，由于分布广泛且各有侧重，这些行动者之间交流机会甚少，从而导致不同层次业务链之间的沟通效率低下，技术交流与流通受阻，不利于机器翻译的技术开发与应用。对此，IAMT 的一个重要目标是在不同行动者之间搭建桥梁，通过便捷、高效、低成本的产业链联通实现技术应用，以此推动技术资源整合。

IAMT 积极推动行业市场调查，为技术资源整合提供依据，促进机器翻译技术研发。卡门森斯（Common Sense Advisory）市场研究公司每年都会推出全球语言服务市场报告，其中，IAMT 负责对翻译技术相关的调查提供支持。2021 年，IAMT 协助卡门森斯邀请商业机构、政府组织、服务供应商和自由职业者代表参加调查，就机器翻译技术在个人或企业中的应用情况提供评价，以呈现机器翻译的技术应用趋势。该全球语言服务市场报告在 2021 年机器翻译峰会上正式发布，充分说明 IAMT 对行业市场调查的支持和重视。这些调查以机器翻译领域诸多行动者的积极参与为基础，通过收集数据提高技术反馈效率，为技术和服务发展提供支持，促进机器翻译的技术研发与产业链互动。

IAMT 定期举办技术交流展会，为最新技术的流通提供渠道，重视技术的实际应用。在每年的机器翻译峰会上，IAMT 设立专门的展示区，以展示成功商业化的机器翻译产品，展出范围不仅限于机器翻译系统、工具，还包括多语言技术应用（Yamamoto, 2004）。这类展会向公众推介机器翻译创新技术成果，为连接产业链的上下游提供平台。具体而言，供应商和开发者可以在正式产品发布前测试市场反应。在获得用户的第一手反馈后，供应商能够及时改进技术产品和服务。IAMT 首任主席长尾教授就曾明确表示，机器翻译协会的核心是要从技术创新、市场调查和用户体验的角度协调机器翻译系统的制造者和使用者（Nagao, 1989），即整合技术资源，适应用户和社会的需求，实现不同使用端的快速应用。

（三）整合信息资源：提供机器翻译信息平台

IAMT 及其各区域协会均十分注重整合信息资源，共同搭建机器翻译权威信息平台，举办机器翻译峰会即是搭建平台的典型举措。该峰会每两年举行一次，由 IAMT 作为主要举办方，AMTA、EAMT 和 AAMT 轮流担任联合主办方（表 2），与会者包括来自世界各地和所有区域分部的机器翻译研究人员、开发人员、翻译服务提供商、用户或管理人员。事实上，如表 2 所示，在 1992 年 IAMT 正式成立前，三大区域协会已分别在日本、德国、美国成功举行了三次机器翻译峰会，可以视为是推动机器翻译供应商和计算机语言学家信息交流的初步尝试，对领域的学术研究及产业发展具有重要意义（Czermak, 1989）。以此为传统，历年峰会作为机器翻译信息交流的综合平台，围绕机器翻译领域组织大量的讲座、讨论、研讨会和培训，通过论文展示与报告为机器翻译行业从业者及相关群体传递最新的研究成果，并就机器翻译技术、译员心理和实际操作等问题提供专业的意见和帮助。除机器翻译峰会外，各区域协会也会定期举办会议，在推动协会日常管理的同时传播、交流机器翻译相关的信息，推广最新技术，与机器翻译峰会信息平台相呼应，共同为领域发展提供丰富的信息资源。值得一提的是，IAMT 作为机器翻译领域的信息来源具有较高的权威性。Voss 和 Zhao（2005）指出，机器翻译研究的引文来源主要来自 IAMT 会议论文集，占有引文的 55.42%；协会相关期刊（见表 3）排名第二，占比 17.17%。

表 2：机器翻译峰会的年份、举办地点以及联合主办方
(Table 2: Years, Host Cities and Co-organizers of the Machine Translation Summit)

年份	举办地点	联合主办方	年份	举办地点	联合主办方
1987	日本，神奈川	AAMT	2005	泰国，普吉岛	AAMT
1989	德国，慕尼黑	EAMT	2007	丹麦，哥本哈根	EAMT
1991	美国，华盛顿	AMTA	2009	加拿大，渥太华	AMTA
1993	日本，神户	AAMT	2011	中国，厦门	AAMT
1995	卢森堡，卢森堡（市）	EAMT	2013	法国，尼斯	EAMT
1997	美国，圣地亚哥	AMTA	2015	美国，迈阿密	AMTA
1999	新加坡，新加坡（市）	AAMT	2017	日本，名古屋	AAMT
2001	西班牙，加利西亚	EAMT	2019	爱尔兰，都柏林	EAMT
2003	美国，新奥尔良	AMTA	2021	在线	AMTA

IAMT 致力于提供多样化的信息和学术工具，以鼓励机器翻译研究发展。例如，IAMT 为会员社区提供的各种支持工具、期刊是各区域成员之间共享的资源，成员能够免费或以折扣价格获得表 3 所列出的资源。例如，《机器翻译档案》是一个电子数据库，收录了关于机器翻译和翻译工具的文章、书籍和论文。IAMT 还提供了用于构建机器翻译系统的库和框架，如以 python 为编程语言，以 PyTorch 为机器学习框架的“Argos Translate”，为机器翻译研究提供工具和参考。使用者在这些信息工具的帮助下，可以快速获得准确信息，在了解最新研究进展的同时对社会需求变化做出迅速反应。

表 3：IAMT 和其地区分部提供的信息工具
(Table 3: Information Tools Provided by IAMT and Its Regional Branches)

协会	信息工具、期刊等
IAMT	《国际机器翻译新闻》
EAMT	翻译软件纲要、《机器翻译档案》
AMTA	《机器翻译档案》《机器翻译》（期刊）
AAMT	翻译引擎自动评估站点、《AAMT 期刊》

此外，IAMT 通过发行教程、出版物等材料提供更广泛的信息渠道。IAMT 制定了机器翻译的创建、集成和使用教程，以此促进机器翻译相关技术的应用。譬如，使用者可以通过阅读教程学习如何将机器翻译引擎与计算机辅助翻译工具连接起来。在出版物方面，协会将出版的关于机器翻译的科学出版物分成三大类，分别为神经机器翻译（Neural machine translation）、统计机器翻译（Statistical machine translation）、衡量指标（Metrics），每个类别中又有细化的内容。譬如，神经机器翻译类的出版物涉及了注意力机制、预训练等议题。

（四）整合网络资源：构建全球服务网络

随着全球环境的不断变化和互联互通，机器翻译正处于快速增长阶段，预计到 2024 年其全球市场规模将超过 10 亿美元。大量的资源需要通过关系网络进行调动，IAMT 及其区域分会在这一方面发挥了重要作用，实现内外部资源的统一整合。

首先，IAMT 及各区域分会以会员体系为基础，在全球范围内构建了包含技术开发者、研究

者、译员、客户等多类行动者群体的机器翻译网络。例如，AAMT 包含 62 家法人会员（组织）和 116 位个人会员，而 AMTA 则更为庞大，包含 31 家法人会员（组织）和近 540 名个人成员，涵盖了来自近 50 个国家的学者、研究者、技术人员、开发者、零售商、文档负责人、翻译技术人员、翻译者等。通过欧洲、美洲、亚洲的区域分会，各地区的会员可以互相合作，构建起遍布全球的会员关系网络，让机器翻译问题在不同行业、语言、文化中形成交流，有利于组织获得更多有价值的、稀缺的、难以模仿的和不可替代的资源，建立可持续的竞争优势。

第二，IAMT 整合构建了语言服务供应商网络。仅 EAMT 这一欧洲分会就吸收了近 30 家语言服务供应商，如欧洲知名机器翻译公司 KantanMT、语言服务商 Swiss Global、外部机器翻译平台 Apertium。除了整合 Meta 等科技巨头、翻译机构、国际组织的自建机器翻译系统，IAMT 还关注到了有风险资本支持的成长型公司，如对 Unbabel, DeepL 等进行扶持推广，助力其涵盖英语、法语、西班牙语、德语、中文等近百个语种。通过供应商的关系网络资源整合，IAMT 积极推动机器翻译行业实现更大程度的多语种化。

最后，IAMT 及各区域分会十分重视机器翻译学术网络构建，与高校、研究所、实验室等紧密联系。AMTA 与哥伦比亚大学、南加州大学信息科学研究所（USC/ISI）、加拿大国家研究委员会等机器翻译相关权威机构建立了联系；EAMT 的团体成员包括了爱丁堡大学、谢菲尔德大学等知名高校。与 IAMT 构建了合作关系的机器翻译研究实验室多达 32 家，涵盖了北美洲、欧洲、亚洲等地。这些学术性关系网络增强了 IAMT 在机器翻译领域的可持续性发展。

值得注意的是，IAMT 的网络资源构成了其他资源整合的重要基础。通过在行动者群体层面、语言服务供应商层面和机器翻译学术层面的关系网络整合，IAMT 打通了人力资源、技术资源和信息资源的壁垒，为机器翻译行业的发展提供长远保障，充分满足社会发展需求。

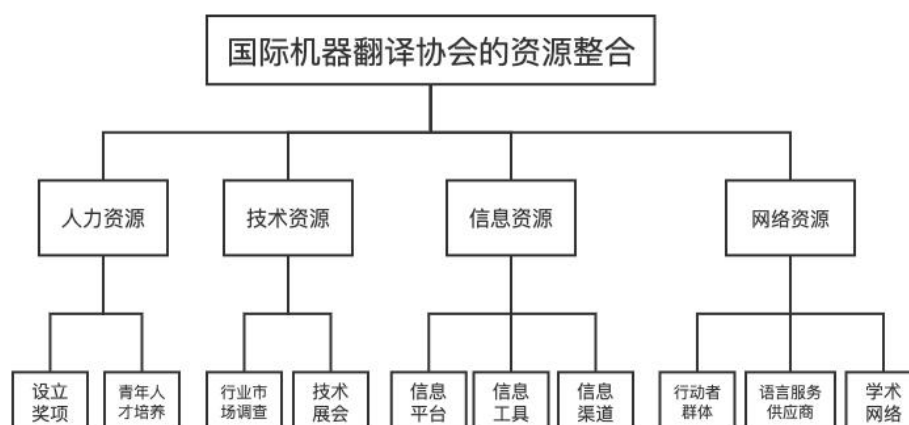


图 1：国际机器翻译协会资源整合图

(Figure 1: Resource Integration Diagram of the International Association for Machine Translation)

四、国际机器翻译组织资源整合模式的主要特点

本文以国际机器翻译组织为例，聚焦探讨国际翻译组织的资源整合模式。研究发现，IAMT 积极采取多种举措整合与管理资源，通过构建机器翻译人才队伍、联通技术资源、提供信息平台、构建全球网络等方式整合全球机器翻译资源，推动领域的可持续发展。不难发现，IAMT 在资源整合方面呈现出一些值得其他国际翻译组织借鉴的特点。

首先，IAMT 在资源整合中坚持以人才为核心。人力资源是组织的战略资产，是获取竞争优势

的基本资源 (Wright, 1998)。IAMT 通过设立不同区域的奖项, 奖励对机器翻译行业作出贡献的优秀人才, 广泛向各界人士推荐语言服务、翻译、技术等相关人才, 构建机器翻译人才队伍。同时, IAMT 通过培养青年人才, 为业界不断输送新鲜血液, 形成人才的生态系统。从资源基础观的角度, 人力资本是指个体具备的知识、技能、经验等, 包括难以用语言表达的隐性知识, 这是其他组织难以转移和模仿的异质资源。IAMT 通过人力资源整合帮助组织形成具有独特性的优势。

其次, IAMT 十分重视技术优势, 关注技术产业链诸多参与主体。在发展变化的环境中, 核心技术资源十分珍贵, 且通常难以被替代或模仿, IAMT 充分意识到了这一资源的重要性。随着技术突破和新应用的不断出现, IAMT 及其区域分部指导全球机器翻译行业积极发展技术研发和应用, 打通全产业链。通过连接研发端、语言服务商和用户端, 充分将外部资源转化为内部资源, 促成业内的市场调研数据流通, 实现新技术的应用。例如, 在万物互联时代, 多语言技术这一实现人机交互的关键技术在业内得到即时的交流、应用与更新。可见, IAMT 积极促进机器翻译技术产业链各主体的联合与连接, 以此巩固产业竞争力。

再者, IAMT 的资源整合呈现出“内外协同”的特征, 密切关注社会环境及市场需求变化。虽然一些方面的资源交织难分, 用对比的内外视角来区分这些资源显得较为模棱两可, 但本文还是依据这些资源的来源进行阐述。其中“内”主要体现在机器翻译的可持续发展培养人才、促进技术产业链联通等方面; “外”主要体现在积极构建信息平台、形成关系网络等。而在信息资源和技术资源的整合中, 举办机器翻译会议, 最主要的影响是引导全球利益相关群体对机器翻译领域的最新发展达成共识。这样做的目的是从核心上形成全球机器翻译网络, 帮助不同的外部主体获取信息和技术, 协助它们运用外部资源为用户提供更高质量的翻译系统和服务。可见, 协会的内部资源和外部资源之间相互作用, 因为它们往往是互相交融, 不可分割的。此外, 机器翻译及其行业和市场是多方面的, 这意味着一种战略可能导致不同的结果, 尤其是在超国家层面。

最后, IAMT 积极构建全球机器翻译生态网络体系, 实现内部小生态圈和外部大生态圈的联动。IAMT 对机器翻译发展的最大贡献之一是确立了自己作为监管者、引领者的角色, 促进机器翻译全球网络的建立。作为行业引领者和趋势引导者, IAMT 引导并推动机器翻译行业的每个利益相关群体努力达到协会标准, 进而构建起行业、学术、人员的全球关系网络。这是一个经过验证的治理系统, 也是一个可重复的资源模式。此外, IAMT 在处理动态的全球环境方面所采取的方法可以看作是其内部小型生态体系和外部大型生态圈的结合。具体而言, 协会开放需求, 与各行业、地区、国家的合作伙伴在大数据收集和处理方面协作, 共建高质量的行业数据; 并与外部资源联动, 扩大合作范围。IAMT 有效构建、整合和重新配置其内外部资源的能力, 及其构建的全球网络均是在多元环境中维持资源优势和持续发展的关键。

五、结语

本文以国际机器翻译协会为案例, 梳理了翻译类国际组织的诸多举措, 并以资源基础观为视阈探究国际机器翻译协会如何利用内外部优质资源保持竞争力和优势, 得出上述一系列具有理论与实践意义的发现。作为全球领先的翻译类国际组织, IAMT 的资源整合方案已经较为成熟。IAMT 善于在人力、技术、信息、网络等方面利用自身优势资源搭建平台, 并挖掘外部资源弥补短板, 内外结合、优势互补。该组织的举措涵盖面广, 关注可持续发展, 反映时代特征。理论上, 本文丰富了翻译类国际组织资源整合问题的相关研究, 以典型的案例作为分析基础, 增进了学界对翻译类国际组

织资源管理的了解，并为后续研究提供了新的思路与范式。实践上，国际机器翻译协会的资源整合方案珍视人才、注重技术、构建全球网络，实现了内外多方共赢，可以为翻译类乃至全世界的国际组织提供参考和借鉴，以形成可持续管理和发展。

基金项目：本文系国家社科基金重点项目“国际组织语言政策的形成、演变与效应机制研究”（项目编号：23AYY018）；浙江省哲学社会科学规划领军人才（青年英才培育）课题“百年来国际组织语言政策的翻译整理及系统研究”（项目编号：24QNYC02ZD）；国家语委科研重点项目“国际组织引驻中的语言规划及实践路径研究”（项目编号：ZDI145-74）的阶段性成果。

Conflicts of Interest: The authors declare no conflict of interest.

References

- AMTA (2021). “The 18th Biennial Machine Translation Summit”, <https://amtaweb.org/mt-summit2021/>.
- Barney, Jay (1991). “Firm Resources and Sustained Competitive Advantage”. *Journal of Management*, 17(1): 99-120.
- Czermak, Josef (1989). “Address of Welcome”. *Proceedings of Machine Translation Summit* (2): 89-92.
- Hutchins, John (2000, May). “The IAMT Certification Initiative and Defining Translation System Categories”. Paper presented at 5th EAMT Workshop: Harvesting Existing Resources. Retrieved from <https://aclanthology.org/2000.eamt-1.8/>.
- Hutchins, John (2001). “Machine Translation over Fifty Years”. *Histoire Épistémologie Langage*, 23(1): 7-31.
- Hutchins, John, & Lovtskii, Evgenii (2000). “Petr Petrovich Troyanskii (1894–1950): A Forgotten Pioneer of Mechanical Translation”. *Machine Translation*, 15: 187–221.
- Mintzberg, Henry, & Lampel, Joseph (1999). “Reflecting on the Strategy Process”. *Sloan Management Journal* 40(3): 21-30.
- Nagao, Makoto. (1989). “Two Years after the MT Summit. Paper presented at Proceedings of Machine Translation Summit II”. Retrieved from <http://www.semanticscholar.org/paper/480bd323e5e26f96c82efb7eb6190fdcd03ad154>.
- Vasconcellos, Muriel (1996, November). “Recent Trends in Machine Translation”. Paper Presented at Proceedings of Translating and the Computer 18. Retrieved from <https://aclanthology.org/1996.tc-1.1/>
- Voss, Stefan, & Zhao, Zengxiu. (2005, February). “Some Steps Towards a Scientometric Analysis of Publications in Machine Translation”. Paper presented at IASTED International Conference on Artificial Intelligence and Applications. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/221173939_Some_Steps_Towards_a_Scientometric_Analysis_of_Publications_in_Machine_Translation
- Wernerfelt, Birger (1984). “A Resource-based View of the Firm”. *Strategic Management Journal* 5(2): 171-180.
- Wright, Patrick (1998). “Introduction: Strategic Human Resource Management Research in the 21st Century”. *Human Resource Management Review* 8(3): 187-191.
- Yamamoto, Eiji (2004). 1st Call for Papers for Machine Translation Summit X [Online]. AAMT. Retrieved March 4, 2023, from <https://mailman.uib.no/public/corpora-archive/2004-November/000208.html>.
- 柯平、鲍川运（2002）：“世界各地高校的口笔译专业与翻译研究机构（上）”，《中国翻译》（04）：61-68.
- [Ke Ping, Bao Chuanyun (2002). “Interpreting/Translation Programs and Research Institutions in Global Universities (Part 1)”. *Chinese Translators Journal* (04):61-68.]
- 罗存宝（2014）：《论翻译学科的外部发展：翻译机构发展研究》，四川外国语大学，学位论文。
- [Luo Cunbao (2014). *External Development of Translation Studies: Research on Translation Institutions*, Sichuan International Studies University, Dissertation.]
- 穆雷（1990）：“奈达博士介绍美国翻译协会”，《中国科技翻译》（03）：22.
- [Mu Lei (1990). “Dr. Nida Introduces the American Translators Association”. *Chinese Science & Technology Translators Journal* (03):22.]
- 穆雷（2012）：“翻译的职业化与职业翻译教育”，《中国翻译》（04）：13-14.
- [Mu Lei (2012). “Professionalization of Translation and Professional Translation Education”. *Chinese Translators Journal* (04):13-14.]
- 圣功（1989）：“世界三大国际翻译机构”，《中国科技翻译》（02）：41-42.

- [Sheng Gong (1989). "Three Major International Translation Organizations". *Chinese Science & Technology Translators Journal* (02):41-42.]
- 苏方国 (2005): “基于资源基础观的战略人力资源管理”, 《深圳大学学报(人文社会科学版)》 (04): 46-50.
- [Su Fangguo (2005). "Strategic Human Resource Management Based on Resource-Based View". *Journal of Shenzhen University (Humanities & Social Sciences)* (04):46-50.]
- 谢天振 (2014): “论翻译的职业化时代”, 《东方翻译》 (02): 4-9.
- [Xie Tianzhen (2014). "On the Era of Translation Professionalization". *East Journal of Translation* (02):4-9.]
- 赵家璿 (1991): “联合国组织翻译工作简介”, 《中国翻译》 (02): 55-56.
- [Zhao Jiajin (1991). "Introduction to Translation Work at the United Nations". *Chinese Translators Journal* (02): 55-56.]
- 赵家璿 (1992): “联合国组织翻译工作简介(之二)”, 《上海科技翻译》 (03): 39-42.
- [Zhao Jiajin (1992). "Introduction to Translation Work at the United Nations (Part 2)". *Shanghai Journal of Translators for Science and Technology* (03): 39-42.]
- 詹成、赵睿 (2022): “中国高校国际组织翻译人才培养的实践探索”, 《中国翻译》 43(04): 63-67.
- [Zhan Cheng, Zhao Rui (2022). "Practical Exploration of International Organization Translation Talent Cultivation in Chinese Universities". *Chinese Translators Journal* (04):63-67.]
- 张慧玉 (2016): 《新企业社会网络构建的效应机制分析——基于效率和效果的实证研究》。浙江大学出版社。
- [Zhang Huiyu (2016). *New Firms' Social Networking and Performance: An Empirical Study Based on Efficiency and Effectiveness*. Zhejiang University Press.]
- 张慧玉、李茜 (2019): “利益相关者理论视域下中美两大翻译协会的职能与角色对比研究”, 《外语与翻译》 26(02): 25-32.
- [Zhang Huiyu, Li Qian (2019). "A Comparative Study of the Functions and Roles of Two Major Translation Associations in China and the US from the Perspective of Stakeholder Theory". *Foreign Languages and Translation* (02):25-32.]
- 张慧玉、张海玲 (2022): “国际会议口译员协会推动口译职业化的举措研究”, 《天津外国语大学学报》 29(05): 25-36+111.
- [Zhang Huiyu, Zhang Hailing (2022). "Research on AIIC's Measures to Promote Interpreting Professionalization". *Journal of Tianjin Foreign Studies University* (05):25-36+111.]